



# Rencontres Franco-Allemandes

Deutsch-Französische  
Gesellschaft Chemnitz e.V.  
Association Franco-Allemande de Chemnitz

Bulletin de l'Association Franco-Allemande Chemnitz | 3<sup>e</sup> trimestre 2021 (juillet, août, septembre) | n°123

## Les activités de l'AFAC recommencent

Chers amis, chers membres de l'association, liebe Freunde und Mitglieder,  
wir freuen uns, dass wir endlich wieder mit unserem Programm starten können. Über ein Jahr mussten wir pausieren und umso mehr hoffen wir, dass wir uns alle bald zahlreich zum Beispiel am 14. Juli wieder sehen werden. Bonne lecture ! Amic'Allemand

Ihr Martin Bauch

### ACTUALITÉS

#### Paris Mélange – Deutsch-Französische Kulturtag

Un mélange par hasard.

Eine Busfahrt nach Berlin, die Ernennung zur Kulturhauptstadt 2025 und neue Freunde kreierten "Paris Mélange" - Deutsch Französische Kulturtag. Eben aus Visionen geboren, entwickelte sich die Idee zum Microprojekt. Es begeisterte auch die Jury, doch wie immer im Leben, kann man nicht jedes Mal gewinnen. Alle Beteiligten brennen für "Paris Mélange". Echte Profis der Kunst machen für uns diese Tage vom 30.7.-2.8.21 zu einem Erlebniswochenende der Extraklasse. Wir laden Sie ein, mit uns zu genießen. Freuen Sie sich auf ein ereignisreiches, emotionales und bestimmt unvergessliches Wochenende.

Herzlichst Belinda

#### Freitag, 30. Juli 2021, 18 Uhr, La Bouchée

>> Eröffnungs-Flash mit dem Chor UNITY

Der internationale Chor UNITY mit Chormitgliedern aus 7 Nationen zeigt, wie Gesang helfen kann, andere Kulturen und Sichtweisen kennenzulernen und zu verstehen. Es wird ein französischer Klassiker

gesungen. Welcher, das bleibt bis zum Auftritt ein gut gehütetes Geheimnis.

#### Samstag, 31. Juli 2021, 11 Uhr, Museumsbahnhof Markersdorf, Hauptstraße 100, 09236 Claußnitz

>> ENT\_RÜSTET – Eine Performance mit Zylinder  
Ein Ausschnitt aus dem vielbeachteten Projekt „14-18 WAR WAS. Geteilte Erinnerungen“ ruft uns die Ereignisse von vor über 100 Jahren ins Gedächtnis, erinnert an den Ersten Weltkrieg und fragt generell nach der Sinnhaftigkeit von Kriegen. Im Anschluss findet eine Podiumsdiskussion mit Vertreter\*innen von Lesestation e.V., der Deutsch-Französischen Gesellschaft und Prof. em. Dr. Ulrike Brummert von der Formation „ENT\_RÜSTET“ statt.

#### Samstag, 31. Juli 2021, 19 Uhr, Gärtnerei Pause, Auerswalder Straße 28, 09114 Chemnitz

>> Chansonabend mit Valuzz' Chansons  
Die französische Sängerin Valérie Suty und der Pianist Lukas Heinig gestalten einen emotionalen Chansonabend mit eigenen Kompositionen, und verjazzten Versionen der unvergessenen Songs von Edith Piaf, Jaques Brel, Juliette Gréco und vielen anderen.

#### Sonntag, 1. August 2021, 16 Uhr, Kultureck, Frankenberger Straße/ Ecke Krügerstraße, 09131 Chemnitz

>> Résiste l'amour mit Lukas Heinig – Valérie Suty – Thaer Ayoub

Dichterisch-musikalisch-visuelles Event über die Schriftstellerin und Aktivistin Elsa Triolet und den Dichter und Philosophen Louis Aragon. Die ansteckende Kreativität der drei Künstler entführt uns mit einem emotionalen Zusammenspiel von Klang, Wort, Gedanken und Farben ins Paris der Résistance. Eine Performance der Extraklasse über eine große Liebe, die allen Widrigkeiten der Zeit trotzt.

### **Ab 3. August 2021, Kultureck (s. 1. August)**

>> Ausstellung „Rêveries – Träumereien“

Christina Gumz und Clément Labail vom „Théâtre au fil des nuages“ zeigen Pastelle, Aquarelle und Fotos, die von ihrem Leben und ihren Aufenthalten in Frankreich inspiriert wurden.

Von abstrakt bis figurativ – Eine Einladung zum Träumen. Mittwochs und samstags von 14 -18 Uhr.

*Der Eintritt zu allen Veranstaltungen ist kostenlos.*

*Voranmeldungen sind erforderlich für den Chansonabend und für „Résiste l’amour“.*

## **Sächsisches Knowhow für cevenolische Seidenstrümpfe**

Am vergangenen 2. April zirkelt ein Schwertransporter durch die engen Straßen des cevenolischen Marktfleckens Sumène im Département Gard. Ziel ist die Strumpffabrik Arsoie (vgl. Unternehmensporträt Bulletin 1/2018). Auf der Ladefläche steht zweigeteilt eine 18 Meter lange und 20 Tonnen schwere Wirkmaschine. An ihrer Seite ist „Karl Lieberknecht“ zu lesen. Der Name hat seine Wurzeln im knapp 1000 Kilometer Luftlinie entfernten Oberlungwitz

Vor Ort in Sumène warten bereits die Reporter vom Regional-TV France 3 und der Zeitung Midi Libre, um über die spektakuläre Übernahme zu berichten.

Arsoie übernahm die „Lieberknecht“ aus der Konkursmasse der Strumpfmanufaktur Gerbe. Dieser 1904 gegründete Traditionsbetrieb in Saint-Vallier im südlichen Burgund war einst Marktführer aber 2020 endgültig insolvent gegangen.

### **Letzte ihrer Art: Flachkulierwirkmaschine von Karl Lieberknecht**

Die Maschine mit 32 Arbeitsstellen ist laut Denkmalbehörde das letzte noch vorhandene Exemplar in Frankreich. Sie ist an Feinheit für Damenstrümpfe kaum zu übertreffen: 60 Gauges für die Nadelmenge, d.h. 60 Maschen auf 38,1 mm; 15 Denier für die Fadendicke, d. h. dünner als ein Menschenhaar. Chefmechaniker Alexandre Voultier

will bis Ende des Sommers den „métier Cotton“, so die Bezeichnung nach dem Erfinder William Cotton, der aus 120.000 Einzelteilen besteht, ins Laufen bringen. Während Gerbe darauf früher Nylonstrümpfe wirkte, setzt Arsoie auf Seidenstrümpfe



Eine 9 m lange Hälfte der Lieberknecht-Wirkmaschine trifft am 2. April bei Arsoie ein (Foto: Arsoie, Sumène)

### **Oberlungwitzer Ableger in den USA**

Die Herstellerfirma Karl Lieberknecht Inc. in Reading/Pennsylvania (KLR) entstand 1928 als US-Ableger der Karl Lieberknecht KG in Oberlungwitz bei Chemnitz. Die Tochterfirma in den USA profitierte vom Knowhow der sächsischen Firmen-Mutter wie auch von deren Zulieferteilen vor dem Krieg und bestand bis mindestens 1957. Allein von 1946 bis 1951 sind rund 1.800 produzierte Wirkmaschinen überliefert.



Maschinenbeschriftung KLR (Foto: Arsoie, Sumène)

Friedrich Wilhelm Lieberknecht gründete das Oberlungwitzer Unternehmen bereits 1834 im Alter von 27 Jahren. Seine beiden Söhne führten das Geschäft fort. Einer von ihnen, Karl Ludwig (1850 – 1935), wurde zum Namensgeber der KG, die unter Enkel Richard (1873 - 1942) in dritter Generation in den 1930er Jahren zur international berühmten Wirkmaschinenfabrik heranwuchs. Unter dem Namen KALIO (aus den Wörtern Karl Lieberknecht Oberlungwitz) entstanden weltbekannte, mehrfach

patentierte sogenannte Kompletmmaschinen. Im Konkursbetrieb Gerbe waren zwei KALIO-Exemplare bis 1985 im Einsatz, ebenso bei Arsoie bis in die 1950er Jahre.



Werbekarte Fabrik Karl Lieberknecht KG in Oberlungwitz 1936 (Abb.: Industriemuseum Chemnitz)

Arsoie setzt im Unterschied zu Gerbe als Familienbetrieb mit französischem Kapital auf Premiumprodukte mit dem Distinktionsmerkmal traditioneller Maschinerie - bislang erfolgreich. Der Online-Verkauf unter dem Markennamen Cervin ([www.cervin-store.com](http://www.cervin-store.com)) bildet, gerade in Pandemie-Zeiten, das Rückgrat. Im Auslandsmarkt ist Deutschland seit 2020 auf Platz zwei vorgerückt, neben China und Russland. Serge Massal, in dritter Generation Firmeninhaber, schwört dabei auf die Feinheit seiner Strümpfe und Wäsche, die er mit seinen Maschinen erzielen kann: „Pour moi, impossible n'est pas français, j'ai une vision entrepreneuriale aux antipodes de ce que font les autres fabricants du chassant à maille, en maîtrisant un outil spécifique de 4 métiers Cotton à bas qu'aucune marque reconnue ne possède pas.“ (Midi Libre, 23.4.2021)

Achim Dresler

## Les activités estivales

### Juillet

**9. Juli, 18 Uhr** - Pierre Soulages (Einzelheiten im Bulletin 2/21) Visite guidée en français - Leider nur online auf Instagram zu verfolgen.

**16. Juli, 16 Uhr** - Serge Poliakoff (Einzelheiten ebenfalls im Bulletin 2/21 nachlesbar) Visite guidée en français - live im Museum Gunzenhauser und online auf Instagram.

### 14. Juli 2021

Gemeinsam wollen wir in diesem Jahr wieder den französischen Nationalfeiertag begehen, **ab 17 Uhr im Restaurant Vitzthum in Lichtenwalde**, bei schönem Wetter auf der Terrasse.

**Anmeldungen bitte bis zu 8.7.21**, telefonisch oder per E-Mail.

Sehenswert ist auch der Barockgarten. Wer Zeit und Lust hat, kann diesen vor Beginn der Veranstaltung besichtigen. Den Besucher erwartet ein toller Spaziergang, der das Eintrittsgeld auf jeden Fall wert ist.



## Août - Sommerpause - Vacances d'été et une recette pour tous les boulangers et toutes les boulangères amateur

Le Fenetra est pour moi une curiosité : en effet, voici une spécialité toulousaine apparemment plus connue par les touristes que par les toulousains eux-mêmes.



Ce gâteau à base d'amandes et de citron confit est un dessert très ancien, typique de la cuisine occitane. Son origine remonte aux Romains qui le consommaient durant la fête des morts. Cette procession donnait lieu à un grand repas familial au cours duquel on mangeait le fenetra.

De nos jours, force est de constater que peu de pâtisseries à Toulouse confectionnent ce gâteau. Ce furent surtout les grand-mères qui l'ont fait connaître à quelques autochtones. C'est ce genre de pâtisserie « Madeleine de Proust » qu'on aime tant.

Amande, abricot et citron confit : une association délicieuse. A goûter absolument !

Pour la pâte sablée

- 80 g de sucre en poudre
- 200 g de farine
- 100 g de beurre à température ambiante
- 1 jaune d'œuf

- 2 pincées de sel
- Pour la garniture
- 4 blancs d'œuf
  - 100 g de sucre en poudre
  - 25 g de farine
  - 125 g d'amandes en poudre
  - 1 cuillère à soupe d'Amaretto
  - 500 g de compote d'abricots + 4 ou 5 abricots
  - 1 citron confit

Mélanger la farine, le sucre et le sel dans un saladier. Ajouter le beurre et sabler la pâte du bout des doigts. Ajouter le jaune d'œuf et façonner la pâte en boule, la filmer et mettre au minimum 1h00 au réfrigérateur.

Préchauffer le four à 180°. Déposer la poudre d'amande sur la plaque du four et la faire torrifier.

Préparer la garniture : battre les blancs en neige, ajouter le sucre en le saupoudrant, comme pour faire une meringue. Ajouter la farine, la poudre d'amande, l'Amaretto et remuer à la spatule.

Couper le citron confit en petites lamelles. Faire revenir les abricots coupés en quartiers dans une poêle avec du sucre en les faisant légèrement caraméliser.

Abaisser la pâte sablée dans un moule à tarte. Étaler la compote d'abricots, déposer les quelques abricots et parsemer dessus le citron confit. Verser enfin la préparation aux blancs d'œuf. Décorer avec encore quelques morceaux de citron.

Enfourner pour 30 minutes à 180°

Quelle: Internet (Nadasto)

## Septembre

Die verschobene **Jahreshauptversammlung** der DFG Chemnitz findet am **3. 9. 2021** statt.

Informationen entnehmen Sie bitte der Einladung.

**Mercredi, 29. septembre 2021, 15:30**

Musée des véhicules saxons, Zwickauer Straße 77

<p style="text-align: center;"><b>A.F.A.C</b></p>  <p style="text-align: center;"><b>DFGC</b></p>	<p><b>Impressum</b></p> <p><b>Herausgeber:</b> Deutsch-Französische Gesellschaft Chemnitz e. V.  <b>Geschäftsstelle:</b> Hainstr. 125 (2. Etage),  09130 Chemnitz  Tel. 0371 – 5604431, Fax 5604430,  <a href="mailto:dfg.chemnitz@gmail.com">dfg.chemnitz@gmail.com</a></p> <p><b>Präsenzzeit:</b> 1. und 3. Mittwoch des Monats / 16:30 bis 17:30 Uhr</p> <p><b>Vorsitzender:</b> Martin Bauch  <a href="mailto:martin.bauch@outlook.com">martin.bauch@outlook.com</a></p> <p><b>Stv. Vorsitzende:</b> Karla Schäfer-Lassus  <a href="mailto:KaBeSL@aol.com">KaBeSL@aol.com</a></p> <p><b>Schatzmeisterin:</b> Violaine Lenkeit  <b>Bankverbindung:</b> Sparkasse Chemnitz,  IBAN DE98 8705 0000 3578 0004 09</p> <p><b>Redaktion Bulletin:</b> Brigitte Barthel  Das Bulletin erscheint vierteljährlich. Beiträge sind bis zum 15. des letzten Monats des vorausgegangenen Quartals erbeten.  <a href="http://www.dfg-chemnitz.de">www.dfg-chemnitz.de</a></p>
--	---

Visite guidée en langue française avec Achim Dresler pendant les semaines interculturelles à Chemnitz

## Veranstaltungstipp

**Vom 3.9 bis zum 5.9.** findet ein „Jahrmarkt der Ideen“ an der William Jannsenfabrik, Schlosstr. 12, 09111 Chemnitz, statt. Der Jahrmarkt versteht sich als Projekt innerhalb des Themenschwerpunktes „Stadt am Fluss“ von Chemnitz Kulturhauptstadt 2025.

Was genau bedeutet das? Animationen, Ateliers und Performances in Wort, Bild und Musik. Zuhören, Schreiben, Sprechen u.v.m.

3.9.21 19.00-23.00 Uhr

4.9.21 16.00-23.00 Uhr

5.9.21 14.00-18.00 Uhr

## Cours de français

Brigitte Barthel setzt ihren Kurs für Fortgeschrittene fort. Das Angebot ist für alle offen, bei Interesse bitte per E-Mail melden unter [bbarthelc@aol.com](mailto:bbarthelc@aol.com)



## Anniversaires de nos adhérents

Joyeux anniversaire au mois de juillet à Mme Karla Schäfer-Lassus, vice-présidente de notre association et Mme Silke Packmohr.

Joyeux anniversaire à vous, en août, Mme Clara Lenkeit, Mme Petra Wunderlich, M. Steffen Beck et M. Achim Dresler et à vous, Mme Kerstin Klug.

Tous nos vœux de bonheur, de santé et de réussite pour Mme Birgitt Suderlau et M. Volker Lenkeit au mois de septembre.